



ВЫЯВЛЕНИЕ НОМИНАТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ, ЛЕЖАЩИХ В ОСНОВЕ КИТАЙСКИХ НАЗВАНИЙ РАЗЛИЧНЫХ ПРЕДМЕТОВ БЫТА.

Махлиё Валиева

Преподаватель китайского языка, Университет
мировой экономики и дипломатии

mali_nora@mail.ru

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7726656>

Аннотация: цель статьи определить номинативные механизмы, которые лежат в основе китайских названий различных бытовых предметов. Материалами исследования послужили различные подборки тематических китайских словарей на бытовую тематику, статьи таких авторов, как Джимбеева Л.В., Сбоева А.Н., Ху Пэйпэй, Очередько Ю.В. и Каликовой А.М, посвященные китайскому словообразованию в различных сферах жизни. Научная новизна обусловлена тем, что тема выбранной работы не была объектом лингвистических исследований, кроме того, работ в сфере китайского словообразования представлено крайне мало. Причиной подобного может быть только недавно возросшая популярность данного языка и высокая сложность его освоения. Результаты исследования продемонстрировали, что главным способом китайского словообразования в области номинации бытовых предметов является корнесложение, куда реже встречается суффиксальный. Кроме того, бытовизмы зачастую включают в себя сочетание двух и трех морфем, которые актуализируют явный смысл слова. Подобный факт может быть неочевидным для носителей языка, однако, способен помочь освоиться и быстрее выучить лексику тем, кто только начинает изучать китайский язык.

Ключевые слова: филология, китайский язык, морфема, бытовизмы, номинация.

Abstract: The main aim of this article is to define nominative mechanisms underlying the Chinese names of household items. Different linguistic articles about Chinese word building in different areas of our life and Chinese thematic vocabularies were used for this research. The theoretical and methodological basis of this research is made up of scientific works of such authors: Jimbeeva L. V., Sboeva A. N., Hu Peipei, Ocheredko Y. V. and Kalilova A. M. Scientific originality and novelty is due to



POLAND



POLAND

lack of information and researches made in chosen thematic area. More than that there are not so many articles devoted to Chinese word building. The reason of this case can be recently increased popularity of the Chinese language and its high difficulty for learning. Results of the research showed that the main way of Chinese word building is root composition and among the other rare cases we may mention the suffixal way of word building. Moreover, names of household items in the Chinese language are made via the composition of two or three morphemes explicating the meaning of a word. This fact can be implicit for native speakers but it can help beginners to learn new Chinese words and perceive the national world picture. Revealing the word-building and word-formation mechanisms of the words under analysis will contribute to reconstruction of the fragment of Chinese national world picture, defining the key language tool and language resources of the manifestation of knowledge.

Key words: philology, Chinese language, morpheme, daily words, nomination.

В эпоху доминирования антропоцентрической парадигмы в лингвистике вопрос раскрытия взаимосвязи языка и культуры остается еще открытым. Особый научный интерес для лингвистов все еще вызывает раскрытие национальной ментальности в языке, способов культурного кодирования объектов окружающего мира в системе языка. Аналитический обзор научных работ по изучению китайских названий предметов быта выявил тот факт, что данная проблема не была объектом лингвистических исследований, что обуславливает актуальность предпринятой научной работы.

Объектом исследования являются названия бытовых предметов в китайском языке, а предметом – номинативные механизмы, лежащие в основе названий бытовых предметов в китайском языке. Цель исследования – определить номинативные механизмы, лежащие в основе названий бытовых предметов в китайском языке.

Во время проведения исследования использовались такие методы эмпирического и теоретического уровней, а именно сравнение, изучение и обобщение. Изучались подборки статей на тему китайского словообразования и различные словари, посвященные китайским бытовизмам.

Известно, что язык является неотъемлемой культурной частью различных народов мира и китайцы в этом плане не стали



POLAND



POLAND

исключением. Их уникальный язык способен передать мышление и отношение к окружающим вещам, показать другим людям их менталитет и взгляд на жизнь. И именно гуманитарные науки затрагивают сферу культуры и языка. Гуманитарность – данное слово относится к общественным наукам, которые изучают человека и его культуру.

Затрагивая данное определение, нельзя не упомянуть и о гуманизме. Гуманизм – это особый тип философского мировоззрения, сосредоточенного на человеке с его земными делами и свершениями, утверждающего его свободу и достоинство не зависимо от каких-либо исполняемых им социальных функций и ролей, усматривающего в нем самостоятельный источник творческих сил. «Для Вильгельма фон Гумбольдта язык – проявление «духа народа», культуры как целостного органического единства, средоточием которого являются этические принципы». Таким образом мы видим, что понятия гуманизм, гуманитарность и язык неразрывно связаны между собой отсылают нас к человеку и культуре различных народов нашего мира. Для понимания особенности мировоззрения китайского народа нами выбран особый пласт лексики – наименования предметов быта, охватывающий лексические единицы тематических групп «постельные принадлежности», «посуда» и «туалетные принадлежности». В данном исследовании предпринята попытка реконструировать взгляд народа на быт посредством изучения указанной выше лексики.

Результаты исследования показали, что самым распространенным способом словообразования в китайском языке является корнесложение, а наименее распространенным суффиксальный. Рассмотрим внутреннюю форму некоторых предметных бытовизмов:

1. 床罩 (chuángzhào) – покрывало. В данном иероглифе мы можем увидеть «床», означающий «кровать», и «罩», имеющий буквальное значение чехол», «накидка». Дословно выходит «кроватьный чехол». Также необходимо выделить мотивационный признак этого слова. «Мотивированность предполагает перенос наименований в соответствии с устанавливаемыми ассоциативными связями.». Мотивационный признак данного слова «функция». Стоит также отметить интересную особенность – корень «



床» также встречается в словах «床垫» (chuángdiàn- матрац; мотив. признак – функция) и «床单» (простынь – chuángdān; мотив. признак – количество), что отсылает к теме постельных принадлежностей. Морфема «垫» переводится, как «подстилка, подкладывать», а корень «单» означает «одиночный, одинарный».

2. 羽绒被 (yǔróngbèi; мотив. признак – наполнитель, функция) – одеяло. Данный иероглиф является трехсоставным. Его можно разложить на данные составляющие: 羽 – означает «перья, оперение»; 绒 – «пух, тонкий волос»; 被 – «одеяло, накрывать». Смотря на значение данных морфем отдельно можно предположить какое слово имелось в виду. Кроме того, обращая внимание на корень «绒» и его значение «тонкий волос» можно отметить тот факт, что первые тканевые одеяла появились именно в Китае и они были сделаны из шелка.

Морфему «被» можно также встретить в слове «被罩», означающем «пододеяльник». В этом же слове наблюдается корень «罩», который ранее встречался в значении «чехол, накидка». Таким образом дословно «被罩» можно перевести как «одеяльный чехол» (мотив. признак – функция).

3. 枕头(zhěntou; мотив. признак – функция) – подушка. Иероглиф является двухсоставным и содержит две морфемы: 枕 – «класть голову на..., подушка, подкладывать»; 头

«голова». В другом иероглифе «枕套» (zhěntào – наволочка; 套 – футляр, чехол. мотив. признак – функция) также наблюдается морфема из слова «枕头». Подобное говорит об их взаимосвязи и принадлежности к одной тематике. Здесь мы можем наблюдать также очередной яркий пример корней, которые задают смысл.

4. Особое внимание стоит обратить также на кухонные принадлежности и на некоторые предметы с ручкой по типу зубной щетки: «杯子» (bēizi – стакан; мотив. признак – функция),

«盘子» (pánzi – тарелка; мотив. признак – функция), «筷子» (kuàizi –



POLAND



POLAND

палочки; мотив. признак - функция), «勺子» (sháozi – ложка; мотив. признак - функция), «叉子» (chāzi – вилка; мотив. признак - функция), «梳子» (shūzi – расческа; мотив. признак - функция). Во всей этой группе слов наблюдается суффикс «子» означающий маленький твердый предмет, он же является как раз и счетным словом для маленьких твердых предметов. Морфемы на первых местах изменяются в зависимости от значения: так слово «盘», означающее «тарелка, блюдо, лоток, поднос», задает значение всему слову и образует «盘子» (pánzi – тарелка). Разбирая остальные представленные в данном примере морфемы, мы получим: 杯 - «стакан»; 筷 – «палочки для еды»; 勺 – «ложка»; 叉 означает «вилка», но также имеет значение «расходиться, разъединяться» что также отсылает нас к данному предмету; 梳 – «расческа, расчесывать волосы». Так или иначе все эти морфемы при присоединении к «子» приобретают свое особое значение.

5. 电吹风 (diànchuīfēng; мотив. признак – функция) – фен. Морфемный разбор слова

позволил выявить его устройство из двух корней: 电 – «электричество»; 吹 – «дуть, сдувать»; 风

– «ветер, сушить на ветру». Таким образом данные морфемы задают значение слова. Кроме того, нельзя не отметить интересную особенность: морфема «电» сама также часто используется в словах, означающих различные электронные приборы, например, 电脑 (diànnǎo – компьютер, где «脑» – мозг, букв. «электрический мозг».

Мотив. признак – свойство), 电话 (diànhuà – телефон, где «话» – слово, речь. Букв. «электрическая речь». Мотив. признак – свойство).

Таким образом, китайские названия предметов быта характеризуются сочетанием двух и трех морфем, которые характерны для той или иной тематической группы и являются доминирующей структурой лексических единиц в китайском словообразовании. Очень часто сочетание морфем способно раскрыть суть самого слова и показать его



POLAND



POLAND

значение, образуя своеобразное словосочетание. Подобные особенности могут быть крайне неочевидны для носителей языка, однако, способны помочь в изучении культуры данной страны и ее языка.

Литература:

1. Большая российская энциклопедия. URL: <https://bigenc.ru/philosophy/text/1935431> (дата обращения: 18.11.2020).
2. Джимбаева Л.В. Особенности словообразования единиц сленга в китайском языке. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-slovoobrazovaniya-edinit-slenga-v-kitayskom-yazyke/viewer> (дата обращения: 18.11.2020).
3. Карта слов. URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/гуманитарный> (дата обращения: 18.11.2020).
4. Лату М.Н. Репрезентация типов мотивирующих признаков во внутренней форме терминов. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/reprezentatsiya-tipov-motiviruyuschih-priznakov-vo-vnutrenney-forme-terminov/viewer> (дата обращения: 18.11.2020).
5. Очерedyко Ю.В. Особенности номинации растительного мира в китайском языке. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-leksicheskoy-nominatsii-rastitelnogo-mira-v-kitayskom-yazyke> (дата обращения: 18.11.2020).
6. Сбоев А.Н. Анализ лексики китайского Интернета с точки зрения словообразования. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-leksiki-kitayskogo-interneta-s-tochki-zreniya-slovoobrazovaniya> (дата обращения: 18.11.2020).
7. Ху Пэйпэй. Варианты перевода заимствований английского происхождения в китайском языке. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/variantnost-perevodov-zaimstvovaniy-angliyskogo-proishozhdeniya-v-kitayskom-yazyke> (дата обращения: 18.11.2020).
8. Шихирев П.Н. Современная социальная психология. URL: <https://vikent.ru/author/368/> (дата обращения: 18.11.2020).